

タイ語の石碑文に見られる ᩉ᩠ᨦ hǎa の用法

(付記:これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)

高橋清子

0. はじめに

現代タイ語において ᩉ᩠ᨦ hǎa という語は、「探し求める、追求する」という意味の動詞として、また、「(人)のもとへ(近づいていく)」という意味の前置詞として、よく使われる。その他、「ᩉ᩠ᨦ ~ ᩉ᩠ᨦ hǎa ~ mây」や「~ ᩉ᩠ᨦ ᩉ᩠ᨦ hǎa mây」といった反語の意(～であろうか、否、～はありえない)を表す文語的な慣用表現の構成素としても使われている。筆者はこれまで、タイ語のモダリティ関連の機能語を含む構文の歴史的変遷を調べるため、13 世紀末から 20 世紀にかけて刻まれたタイ語石碑文の原文と読解文を収録した『石碑文集』(本稿末に添えた資料一覧を参照せよ)からそうした機能語を含む表現を拾って石碑文コーパスを作成し、数年にわたって紀要に掲載してきた(『神田外語大学紀要』第 17 号(2005)から第 21 号(2009))。その中で、モダリティ関連の語と共に現れることが多い ᩉ᩠ᨦ hǎa の意味機能が気になった。そこで本稿では、ᩉ᩠ᨦ hǎa の意味機能がどのように変遷してきたのかを明らかにするための基礎資料として、ᩉ᩠ᨦ hǎa 表現の石碑文コーパスを作成することにした。

しかし実際に石碑文から ᩉ᩠ᨦ hǎa 表現を収集してみると、その数は思ったほど少なく、本稿の紙幅に余裕ができた。そこで思いついたのが、紀要に連載してきた石碑文コーパスの見直しをし、修正すべき点(漏れた用例、文字の誤り、前後の文脈不足、など)を見つけて、その修正を付記として本稿に掲載することである。いつか修正作業をしなければならないと考えていたので、ちょうどよい機会である。筆者が手作業で作成したコーパスには多くの不備が含まれているはずだが、とりあえず今回は、筆者自身が再読する中で気づいた誤りについてだけ修正を加えた。(タイ語石碑のデータに関しては、書籍として出版されている『石碑文集』に加え、現在は、シリントーン王女文学センター、シラパコン大学考古学部東洋語学科、国立電子・コンピュータ技術センターの3者が共同で運営する「จารึกในประเทศไทย タイ国内の石碑」[http://www4.sac.or.th/jaruk/]という立派なサイトがある。石碑に関する最新情報がアップデートされ、また、石碑名を入力して検索すると、各石碑の様々な情報を得ることができる。しかし、石碑文自体について言えば、『石碑文集』との違いは単に電子化されたというだけで、石碑文内の語を検索する機能などは未だ整っていない。)

石碑文で使われている ᩉ᩠ᨦ hǎa という語の意味機能について、石碑を扱った次の2つの文献で注釈がつけられている。一つ目の文献は『石碑文集第1巻』である。登録番号1の石碑(ラームカムヘン王石碑)の読解者が、(本稿では 1-4-9 という番号で記載されている用例の) ᩉ᩠ᨦ hǎa の意味について、以下のような注釈を加えている。

高橋清子. 2010. 「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記:これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

“(๑๐๗) ห้า = หาก โบราณใช้นั้นข้อความคล้ายกับ นั่นเอง หรือ พระองค์เอง หรือ ที่, ผู้, ซึ่ง” (The Prime Minister’s Secretariat, Thailand. 1924/1978: 31; note 107)

<筆者訳> 注 107: ห้า は หาก と等しい。昔は, นั่นเอง (なのだ) や พระองค์เอง (ご自身) や ที่, ผู้, ซึ่ง (関係節を導くマーカー) のように意味内容を強調するために使った。

もう一つの文献は『*Journal of the Siam Society* No.59, part 2』に掲載された論文「The inscription of King Rama Gamhen of Sukhodaya (1292 A.D.): Epigraphic and historical studies No.9」である。やはり登録番号 1 の石碑に含まれる(本稿では 1-4-11, 1-4-12, 1-4-16, 1-4-23 という番号で記載されている用例の) ห้า hǎa の意味について, 以下のように注釈を付けている。

“The word ห้า ...does not mean ‘to seek’; it is merely an affirmative particle, which can best be omitted in translation.” (Griswold & na Nagara: 218; footnote 126)

本稿を基礎資料として今後 ห้า hǎa の意味機能の歴史的変遷を分析していきたいと考えているが, その過程で, これら 2 つの解釈の妥当性を検証できればよいと思う。

本稿の構成は以下のとおりである。まず第 1 節で, タイ語石碑文から拾った ห้า hǎa 表現を石碑の登録番号順に列挙する。これまでの石碑文コーパス同様, 各用例に付されている 3 つの数字は、1 つ目がその石碑の登録番号を示し、2 つ目が第何面に書かれているかを示し(1 面しかない場合は 0)、3 つ目がその面の何行目に書かれているかを示す。この第 1 節で, 石碑文から ห้า hǎa 表現を収集してコーパスを作成するという本稿の目的は達成される。第 2 節以降は付記の部分である。第 2 節には「タイ語の石碑文に見られる ได้ dāy の用法」『神田外語大学紀要第 17 号』(2005)に掲載した石碑文コーパスから漏れた ได้ dāy を含む表現およびその他の修正部分を掲載し、第 3 節には「タイ語の石碑文に見られる ได้ dāy の用法(2): 1925 年以降の石碑文」『神田外語大学紀要第 18 号』(2006)に掲載した石碑文コーパスから漏れた ได้ dāy を含む表現およびその他の修正部分を掲載し、第 4 節には「タイ語の非現実モダリティマーカー」『神田外語大学紀要第 19 号』(2007)に掲載した石碑文コーパスから漏れた非現実性マーカー(จะ cà? , จัก càk) を含む表現およびその他の修正部分を掲載し、第 5 節には「タイ語の否定辞」『神田外語大学紀要第 20 号』(2008)に掲載した石碑文コーパスから漏れた否定辞(ไม่ bǎo , มิ mí? , ไม่ mǎy など) を含む表現およびその他の修正部分を掲載し、第 6 節には「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法」『神田外語大学紀要第 21 号』(2009)に掲載した石碑文コーパスから漏れた ห้า hǎa を含む表現およびその他の修正部分を掲載する。

1. 石碑文に見られる ห้า hǎa の用法

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

『石碑文集第 1 巻』

- 1-4-9 พ่อขุนรามคำแหงหาใคร่ใจในใจ
- 1-4-11 พ่อขุนพระรามคำแหงนั้น หาเป็นท้าวเป็นพระยา แก่ไทยทั้งหลาย
- 1-4-12 หาเป็นครูอาจารย์สั่งสอนไทยทั้งหลายให้รู้บุญรู้ธรรมแท้
- 1-4-16 หากคนจักเสมอมิได้
- 1-4-23 สมุทราหาเป็นแดน
- 2-1-46 มักถเมรเทศแสวงหาปรีชาสุ...
- 2-2-7 จึงแสวงหาเพื่อปลูก...
- 2-2-30 ก่อตั้งมหาพิหารใหญ่ด้วยอิฐเสร็จบริบูรณ์แล้วจึงไปสา...หาเอาพระพุทธรูปหินเก่าแตกมาบูชาด้วย
- 3-1-15 คำพระพุทธเจ้าเราหรงบอกไว้เองไซ้
- 3-1-35 หากคนจักรู้แท้แลมิได้เลย
- 3-1-37 หากคนสวดแลมิได้เลย
- 3-1-38 ธรรมชาติคนอื่นไซ้ มีดินหาปลายมิได้
- 3-1-38 มีปลายหาต้นมิได้เลย
- 3-1-41 ผู้ภิกษุสงฆ์อันจำศีลคงสิกขาบทสี่อันยังมีสิกขาบทอันหนักหนาหามิได้เลย
- 3-1-42 อันว่าผู้จักทรงผ้าจีวรหามิได้เลย
- 3-1-45 อันว่าจักรู้จักผ้าจีวร จักรู้จักสมณะน้อยหนึ่ง หามิได้เลย
- 3-1-55 ผู้คนจักรู้บุญธรรมหามิได้หลายเลย
- 3-1-65 ผู้ใดหาพึ่งพิจารณาสังขาคุณดูแล้วแต่ตั้งอันสิ้น
- 3-1-67 พระขามหาธรรมราชันยังมีคุณอันรู้ดังถาบันอัน
- 3-2-5 ...ด้วยเกล้าด้วยหาญหาที่กส...
- 3-2-19 หาเป็นขุนหนึ่ง เมืองเชียงทอง
- 3-2-20 หาเป็นขุนหนึ่ง เมือง...
- 3-2-20 ...หาเป็นขุนหนึ่ง เมืองบางพาน
- 3-2-21 หาเป็นขุนหนึ่ง เมือง...
- 3-2-21 หาเป็นขุนหนึ่ง เมืองบางด่ง
- 3-2-21 หาเป็นขุนหนึ่ง...
- 8-1-28 ...เจ้าผู้ใดราชาภิเษกทรงพระนามศรีสุริยพงศมรรราชธาธิราชหรง...
- 8-3-4 เมืองศรีสังขนาลัยสุโขทัยหา...
- 8-3-5 คุณสังขนาหาดราไว้ไซ้ ๑๒...
- 8-3-6 ...และหาหรงลักพระบาทลักษณ
- 8-3-14 ปลูกพระศรีมหาโพธิ์ศรีหา...หา. อ. อา...ก.
- 8-3-18 องไรร่นาปลูกหมากปลูก...ไพรหาหาหวายท่ปลาหากินเย็นเนื้อ...ทุกแห่ง
- 9-2-3 จึงให้ไปหาหาสมณเถร...
- 11-2-7 ...หาศรัทธาปรารถนา
- 11-2-17 ...ด้วยหาพบพระมหารัตนธาตุ
- 13-0-3 และหาที่นั่นพบ
- 15-1-32 ตลอดเฉลิมเฉลิมศรัทธา หาอันชอบกอบปรุศุส ผลบุญคุณาธิคุณพูนในกาลสถาปนาพระพิหารสถานพระสรพเพญ
อันเสด็จมาแต่วันนาวาสนันแด

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記:これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

『石碑文集第 3 巻』

- 38-1-20 จำข้าสถาติท่านหากรู้ไปหาให้แก่เจ้าข้า
38-2-30 ในลัคนี้อันหาผู้ผู้เห็นบมิได้สักอันดังอันก็ลีไชร
40-0-11 หากหาเงียงเงียงว่าเจ้า...
49-0-10 และหาภูมิมาปลูก
49-0-11 และหาภูมิมาปลูกในนี้
49-0-12 จึงหาภูมิมาปลูก
62-2-8 ท่านนักปราชญ์ทั้งหลายให้หาหินแลงแปลงเสียด
62-2-23 หากกังวลอันตราขบได้สักอัน
64-1-20 ...สัญญาใจภูเขาหาไทยมิได้สักอัน
67-2-13 ...หื้อหาปากเงินกับหมื่น...พายเส...าษา
67-2-14 หื้อหาหาหุ...

『石碑文集第 4 巻』

- 87-1-19 ในญาติพันตองบ่พอ หื้อหาแถม
88-0-16 แลลุงพระยาอันได้ขาดน้ำไว้ ว่าไผ่ยังถอนออกไปหาเจ้าหาขุน
88-0-17 ว่าไผ่ยังถอนออกไปหาเจ้าหาขุน ให้เอาคืนไว้ดังเก่าเวียกบ้านเวียกเมือง
95-0-27 เถิงเมื่อเป็นภิกษุหาสนประการค่าเบี้ย ๖๐,๐๐๐
102-1-33 แล้วจึงหาภิกษุสงฆ์ เถรานูเถรทั้งเมือง
104-2-5 หาสังกินบ่ได้
104-2-12 หาสังเสบ่ได้
104-2-34 หาสังกินบ่ได้
107-0-23 แลจึงแต่งหากระยาทาน... คนครอกหนึ่งให้ดู พระ ช้างตัวหนึ่ง ม้าตัวหนึ่ง วัวตัวหนึ่ง ควายตัวหนึ่ง

『石碑文集第 6 巻第 1 号』

- 131-0-13 หล่อด้วยนากนำดักสามศอกก็บ่หาพระกรมได้
131-0-29 แลสมบัติอินทร์พรหมหามีได้ดังพระไทยหมามัน
136-0-6 จะได้เปนกัณฑ์ด้วยกาซึ่งจะบำรุงกายแลกจที่จะบริโภคนั้นหามีได้
136-0-7 แต่เมื่อนาชนกเผ่าตัวนั้นจะได้บอกกล่าวแก่ญาติมิตรผู้ใดผู้หนึ่งให้รู้หามีได้
136-0-18 ไซ้จะมีพระราชประสงค์สมบัติจักรพรรดิแลสมบัติเทพดาอินพรหมหามีได้
139-0-15 อย่าได้คิดสงสัยเลยว่าง่าฝักรัษสิ่งของทองเงินลงไว้เปนปรีฐานาลายแท่งนั้นหามีได้ดอก
140-0-11 การจะเปนดังนี้หามีได้เลขที่เดียว
142-0-11 จได้ถวาทอนหาพรพระวษา
142-0-14 ภอมิราชการมาฝ่ายวันตกให้หากลับเข้าไปณกรุงเทพฯ
142-0-29 หาอารามในกรุงเทพฯ
143-0-12 จะได้ถวาทอนหาพรพระวษา
143-0-14 ภอมิราชการมาฝ่ายวันตกให้หากลับเข้าไป ณ กรุงเทพฯ
143-0-31 หาอารามในกรุงเทพฯ
144-0-2 หามีอันใดที่จำบังรูปพระปติมากรใน
144-0-5 หามีผู้ใดที่จะปาตีสังฆระณะไม
144-0-8 หาพ่อไม่

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

144-0-10	แต่ตาน้ำค้างหลังยังหารอฟ้าไม่สัปรด
149-0-2	ไม่มีอุบายที่จะหาเงินทองเลี้ยงชีวิต
158-0-4	จึงเที่ยวดูหาที่ไซยภูมิให้สัสมควน
159-0-3	หาจะมีพระภิกษุสงฆ์อยู่จำพระวษาไม่
160-0-2	ถึงจะมีก็แจ้งใจ ถึงจะหาไม่ก็รู้
160-0-3	ซุดเจาะทำลายหาของปวญการปองเสียดเปลา
161-0-11	ซุดรื้อหาของฝัง
178-0-7	แต่การพระพุทธรูปแลการนุชนบนนำพระอุโบสถนั้นยังหาสำเร็จไม่
179-0-27	แต่พระพุทธรูปนั้นยังหาได้ก้าให้ล่งไม่
180-0-17	ใช้จะมีพระราชฤไทยเลื่อมใสนับถือศาสนาอื่นนอกจากพระพุทธศาสนานั้นหาไม่ได้
187-0-14	ใช้จะนิยมยินดีเลื่อมใสลัทธิศาสนาอื่นนอกจากพระพุทธศาสนานั้นหาไม่ได้

『石碑文集第 6 卷第 2 号』

191-0-15	อวดอ้างพระบรมมีว่าเปนพระโพธิสัตว์ดังเช่นไซ้มาแต่ก่อนถึงอยู่โน้นก็หาไม่ได้
192-0-16	แต่มรรคสังหาในกาลานี้ไม่
193-0-24	แต่ข้าพเจ้านั้นเข้าอยู่เปนเจ้าของเลขเปนแต่ไปสู่มหาฤาอาไศรยในกำหนดวันเวลาตามน้ำใจชอบโดยชอบใจ
198-0-18	เสาระยะกลางชานด้านตะวันตก เป็นที่ห้ำหาหอก ต่อเค้า แสดงเขตร
223-0-4	ไต่ถามอยู่แต่หาได้ไปลู่ก่อนไม่ะ
249-0-6	หาใช้ความสุขที่ประณีตอย่างใดไม่
249-0-11	ถึงผู้ที่ประพฤดีดีเล่า บางทีมาได้ทุกข์หาได้สุขซึ่งเปนผลของความดีไม่
250-0-7	หาเปนคุณเปนประโยชน์ดีชอบแก่ผู้กระทำทั้งปวงนั้นไม่
251-0-3	เพราะมนุษย์มีวิสัยที่จะแสวงหาวิทยาความรู้เป็นที่พึงแก้ตนได้
251-0-4	สัตว์เดียรฉานไม่มีวิสัยที่จะแสวงหาวิทยาความรู้เป็นที่พึงแก้ตน
253-0-12	คำจริงนั้นก็หาเปนประโยชน์แก่ผู้เชื่อไม่
254-0-1	มีชาติแลภาษาความนับถือลัทธิวิธีแสวงหาต่างๆกัน
254-0-2	ควรจะแสวงหาความจริง
254-0-21	ก็ผู้ที่แสวงหาความจริง
255-0-3	ก็แต่ไม่ใครจะมีใครคิดชวนหาหาอุบายเพื่อจะกำจัดทุกข์
255-0-6	ความดับทุกข์จะพึงมีด้วยอุบายอย่างไรจึงมาหลงแสวงหาความสุขในกองทุกข์
255-0-9	แลหาอุบายเครื่องดับทุกข์ให้ถ่องแท้
255-0-17	การหมั่นคบหานั่งใกล้ท่านที่มีปริชาสันดานรับ แลหมั่นฟังธรรมทันท่านสั่งสอน
255-0-24	ซึ่งจะมาแสวงหาความสุขในกองทุกข์นั้น ไม่ได้เลยเปนแน่
256-0-9	เพราะเหตุ นั้น จึงต่างคนต่างพากันเสาะหาศาสนาที่จริงแท้
257-0-9	จะมีแต่ดอกไม้นิรูปเทียมตามที่หาได้มาบูชาก็ควรขัดสน
257-0-9	ถาพุดที่ขากไร่ไม่อาจจะหาเครื่องสักการมาได้ก็จงตั้งใจนมัสการโดยเคารพ
257-0-14	ถ้าหาผู้ใดที่อ่านหนังสือสำหรับอธิฐานนี้ไม่ได้ ก็จงตั้งใจโดยเคารพในพระรัตนไตรอยู่แล้ว จึงตั้งสัตยาธิฐานตามใจของคน
259-0-3	ทรงภักซ์คุณบุญศิริเป็นที่คบหาของประมุขชนได้ทุกหมู่เหล่า
278-0-3	จะหามิตรเหมือนเจ้าที่ไหนได้
278-0-11	จะหาเพื่อนเหมือนเจ้าที่ไหนมา
280-0-35	มิให้ต้องลงทุนซื้อหา

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記:これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第22号(2010), pp. 405-430.
Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

282-0-5 จะหาศิลาจากทุกโคลงนั้นมาคิดไว้อย่างเดิม
282-0-6 ยังหาศิลาไม่ได้
282-0-45 ขอจงจำนงหา แก่นแก้ว

『石碑文集第7巻』

305-4-28 จึ่งอย่าได้พบพานอย่าได้เกิดในตระกูลอันหาศิลาจารบได้
308-0-8 หากคนจักเลิกศาสนาพระเจ้านิได้

[付記]

2. 「タイ語の石碑文に見られる ได้ dâi の用法」『紀要第17号』(2005)の修正部分

● スコータイ時代

1. 単独での本動詞としての用法(出現)

1(1292)-1-14 ฤไปดีหนังสือข้างใต้ ฤเอามาแก้พ่อฤ
1(1292)-1-15 ฤไปที่บ้านที่เมือง ได้ช้างได้วัว ได้ข้าวได้นาง ได้เงินได้ทอง

2. 後続動詞句の中での本動詞としての用法(変化とその結果状態)

3(1361)-2-13 → 3(1357)-2-13
11(1357-1361)-1-4 ...มาอาจไม่ได้ก็อ่อนหินอ่อนผา

4. 動詞句の前に置かれた助動詞としての用法(実現)

9(1406)-1-18 ...สีไพนด้วยฝูงขี้ขาวบรรจพระเจ้าเรานิได้...

7. 欠落部分があり読解できない用例

11(1357-1361)-2-17 แต่ลวดทำจரியได้ห...ด

● アユタヤ時代

1. 単独での本動詞としての用法(出現)

87(1488)-1-20 ศักราชได้๕๕๐ทัศ
100(1488)-0-1 จุลศักราชได้๕๕๐ตัว
100(1488)-0-3 ได้ฤกษ์ธวั
108(15c?)-0-4 เดือน๑๑แรม๕ค่ำ วันเสาร์ได้ฤกษ์กรณิฯ
96(17c?)-2-5 → 96(1689)-2-5
96(1689)-2-6 พุทธศักราชได้๒๐๒๘ปี เดือน๔
96(17c?)-2-10 → 96(1689)-2-10

2. 後続動詞句の中での本動詞としての用法(変化とその結果状態)

104(16c?)-2-28 ขอร่วมเมื่อผู้เข้าคำพันขอครั้งใดก็ได้๕๐

4. 動詞句の前に置かれた助動詞としての用法(実現)

101(1497)-2-24 เจ้าไทผู้ใดบได้สร้างกิติ จงอินคือนโมทนาด้วย
96(1682)-1-9 → 96(1689)-1-9

6. 動詞句の後ろに置かれた助動詞としての用法(可能)

高橋清子. 2010. 「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

104(16c?)-2-6 หาสั่งกินปได้

● ラタナコーシン朝時代

1. 単独での本動詞としての用法(出現)

131-0-22 ก็ได้เหมือนกันทุกองค์

2. 後続動詞句の中での本動詞としての用法(変化とその結果状態)

140-0-21 ครั้นภายหลังนับแต่ปีอุณนพสกในแผ่นดินพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวมาได้๒๔ปี

4. 動詞句の前に置かれた助動詞としての用法(実現)

132-0-24 จงอย่าได้มีเวร → × 削除

142-0-8 จิตเปนชานพระนครเขื่อนเพชรเขื่อนขันมันคงไวแห่งนึ่งแล้ว

142-0-10 จิตป้องกันสมณชีพรรมาณาประชาราษฎร์

142-0-20 ไคพระฤกษ์ฝรั่งปีนเอาฤกษ์

142-0-28 เสด็จพาเจ้าไคทรงวัดแลปลีสังฆมณเฑียรพระอารามในแขวงเมืองกาญจนบุรี

143-0-38 เงินทองอย่าให้ไคทำลาย

144-0-6 จริ่งไคจัดแจงซื้อไม้เถย

144-0-7 จริ่งไคลงมือตัดตัวไม้ปรุงพิหารพระชินราชครั้งเถิง

144-0-8 จริ่งบุญะกระเบื้องเคลือบขึ้นมามุงไคสมัยนั้นก่อพัน

144-0-11 จริ่งไคเลิกการณหลอง

144-0-11 ๔ข้าไคลงทูลทำพระพิทานพระชินราชและพระอุโบสถเข้ากันสำเรฐสินทรัพย์เปนอันมาก

150-0-5 เหมือนหมู่พระอริยเจ้าที่ได้พระธรรมพิเศษมรรคผล

174-0-11 ข้าพระเจ้าจึงได้เขียนหนังสือแจ้งสาปสาบาลไว้

178-0-4 คิดคำนวณได้เท่ากับวันในรัชกาลที่๒

178-0-4 ๒ได้เสด็จดำรงอยู่ในราชสมบัติ

179-0-22 จนผู้มีทรัพย์มีศรัทธาได้สร้างพระอาราม

180-0-7 ให้เจ้าฤกการที่ได้ทรงสถาปนา

186-0-10 พระคัมภีร์พระไคยปิฎกก็ได้เชิญเจ้าแก้วไว้บนชั้นตู้แปลเหลี่ยมในหอพระไคยปิฎก

186-0-14 ๒ได้ทำสังฆกรรมผูกพัทธสีมาแล้วเสร็จ

187-0-21 ด้านกว้างตกลำน้ำตามฝั่งเกาะทั้งสองด้านเปนเขตรขอบบริเวณพระอารามที่พระสงฆ์ได้อำไศรย

188-0-27 จึงได้มาทรงสร้างพระราชนิวาศน์เป็นครั้งแรก

● 『石碑文集第 5 卷』にあった用例

37-0-2 อันได้กิน ณ อามีสต่างๆ

62-0-2 พระโพธิสัตว์ได้เป็น

66-0-2 ...ได้หำร้อย

68-0-2 พระโพธิสัตว์ไดนาได้ก่อนทองด้วยชีโลศิระษะหนึ่ง พบหัว

68-0-3 ผิจักยกขึ้นบมิได้ภายหลัง

68-0-6 จึงเอามาเรือนได้

3. 「タイ語の石碑文に見られる ได้ dāy の用法(2): 1925 年以降の石碑文」『紀要第 18 号』(2006) の修正部分

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる th hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

本動詞としての用法（出現）

- 243-1-2 คุ้มศักดิ์ พุทธศาสนากาลได้๒๔๕๐พรรษา
 253-0-3 การที่ได้สุขแลทุกข์นี้ม่มีมาเพราะความดีความชั่วอันผู้มันๆทำไว้

後続動詞句の中での本動詞としての用法（変化とその結果状態）

- 235-0-7 แต่ถูกจับตัวได้และถูกฆ่าตาย

動詞句の前に置かれた助動詞としての用法（実現）

- 191-0-11 ได้ทรงบัญชาพระบรมราชทูตขนาดกลาง๒ น้อย๒ ๔พระองค์ไว้เ็นผอบจันทน์แดงขาว
 ผอบสีลาชอันกันเป็นลำดับ
 191-0-13 เพราะได้ทราบแล้วว่า
 206-0-3 ได้ตรัสเป็นพระพุทธรโกนาคนัน
 225-4-32 ถ้าในระหว่างการที่ยังมิได้สำเร็จอริยมรรคาริยผล
 237-0-15 ได้เสด็จพระราชดำเนินมาถึงเมืองกำแพงเพชรนี้
 243-0-9 → 243-1-9
 243-0-14 → 243-1-14
 243-0-15 → 243-1-15
 243-2-8 ได้พระราชทานนามว่าสังฆาวาสอารามวิหาร
 280-0-36 ได้ลงมือทำการมาตั้งแต่เมื่อ ณ วันที่๑๘มิถุนายน พ.ศ. ๒๓๔๓ เป็นต้นมา

動詞句の後ろに置かれた助動詞としての用法（可能）

- 253-0-2 แลมีผู้บันดานให้ด้ชั่วได้จริง
 257-0-8 อาจจัดเครื่องสักการได้ตามกำลังวันอย่างนี้ไ้ชั่ว ก็เป็นการดี

● 『石碑文集第 7 卷』にあった用例

- 285-0-30 อยู่ได้ปีหนึ่ง...
 285-0-43 พ่อขุนรามพลได้เมืองศรีสังขนาไลยนี้คั่นโสด
 285-0-48 อยู่ได้สี่เดือน
 285-0-57 หากให้แก่พี่น้อง แก่ฝูงทวยหารได้สามแสนคน
 286-1-2 ได้เสด็จเสวยสวรรคศาติคลาดมาดโรทร
 286-1-3 ครั้นท่านมีอายุได้สิบหกขว่
 286-1-5 กลอยได้ขึ้นเสวยราชย์
 286-1-6 ได้ปราบต์
 286-1-24 ...ทั้งหลายได้ยี่สิบ...
 286-1-44 คณนาได้พันล้าน...
 286-1-48 แต่ให้ได้ดูแลสุข...
 287-0-2 แลได้กระทำการในเขตพนนี้
 288-2-24 ขอจูงได้เป็นผู้ขายทุกทุกชาติ
 288-3-14 ขอจูงได้รู้ปติหมักค์
 288-3-21 เมื่อจักได้ด...

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ^๓ hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

288-3-23	...กได้...
290-1-6	อันกระทำนี้ไ้ไปเลิงเขาทุกหมู่กู่คน
290-1-6	จูงไ้ล้งวนโลกาติสุข
290-1-7	ไ้ล้ลากจูงบาปเขาหายตาย
290-2-2	กูไ้เอาคนเกิดในชั้นฟ้าดาวดึงสา...
291-1-1	ศักราชไ้๑๒๘๔
291-1-4	วันพุธไ้มาจนนักขัตฤกษ์
291-1-5	พอไ้ศักราชเท่านั้นแล
291-1-6	แต่ท่านเป็นกุมารไ้...ข้าว
291-1-8	จึงจักเข้ามาบวชในศาสนาพระพุทธเป็นเจ้าไ้แปดพรรษา
291-1-22	จุมักแต่งถนนประมาณไ้๕เส้นช้อยเท่านั้น
291-1-31	ก็จักไ้ดูตั้งใจปรารณาแลฯ
292-1-1	มหาศักราชไ้๑๑๔๒
292-1-3	ไ้ขึ้นราชาสนอภิรมย์
293-0-1	ศาสนาพระเจ้าไ้๑๕๖๗
293-0-3	เมื่อสิ้นเขาผู้ใดบ่าวพระองค์ไ้ให้...
294-0-1	เป็นเจ้าวัชรวิปาริกญไ้สี่ปี
297-0-13	ไ้เนียรพาร
299-0-2	ของไ้โพธิสมภารสัมฤทธิ์ปรารณาหัน...
301-1-14	เกิดมาไ้สิบสามปี
301-1-15	จึงไ้ได้ราชาภิเษกเอกจุฬา
301-1-19	ศักราชไ้๑๖๔๔
301-1-21	แลไ้สวสยสมบัติในนครเชียงใหม่ตั้งงัน
301-2-23	ว่าไ้๔๖๘๖,๐๐๐แล
301-3-1	แม้จะนับหมากไ้๑๖หมื่นล้าน
301-3-2	จะนับจะบ้านไ้๑๘๘๖บ้าน
301-3-4	คิจะนับเรินว่าไ้๑๒๘๖เริน
301-3-5	คิจะนับลูกวัดไ้๑๔๒
301-3-20	แม้จะนับศาสนอันพันไปไ้๑๕๕๔ปี
302-0-1	ศักราชไ้๑๖๖๖
302-0-3	ไ้ฤกษ์๑๖
304-1-11	พอไ้ยามพุทธเมื่อเช้า
304-2-16	เพื่อจักไ้ไ้บุญแก่ชาวเจ้าทั้งหลายอันไ้เข้ามาเสวยพระราชสมบัติในเมืองนี้
304-2-18	ไ้ล้มากินเมืองนี้ไ้๑๖
305-2-11	ไ้แก่เจ้าขมมงคลไ้รัตนะมาเป็นสิน
305-4-16	คนผู้ไ้ไ้เข้าเห็นตำนานสารจาริตอันนี้
305-4-27	คราบาใดกูไปไ้ไ้เนียรพารยังอยู่นานในสงสาร
305-4-28	จูงอ่าไ้พบพานอ่าไ้เกิดในตระกูลอันหาศีลจารบไ้
305-4-29	จูงกูไ้เกิดในวงศาอันมีศีลจาร
305-4-30	กูจะไ้สร้างสมการ
305-4-31	จูงกูพราไ้ไ้พึ่งธรรมเทศนาแต่ปากพระเป็นเจ้า

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる th hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

305-4-32	จุงกูได้วิเศษอรหัตผลกับทั้งปฏิสัมภิทาญาณัญญาณ
305-4-34	อย่าได้นานกว่านี้เท่าวัน
305-4-36	จุงให้ได้ส่ายตทสภารมีด้วยวิสัย...
305-4-37	จุงได้ศรีสัพพัญญตญาณ ด้วยผลบุญอันได้ก่อเจดีย์ใส่ธาตุพระเป็นเจ้า
305-4-38	อย่าขาดได้
306-3-11	อย่าได้เข้ากลัวเกล้า
308-0-7	แต่แล้วไปได้สองร้อยห้าสิบปีปสา
308-0-8	หากนจักเลิกศาสนาพระเจ้านี้ได้
318-1-22	บวรศักราชได้๘๑๔ตัว
318-1-26	...ก็ได้ชื่อว่าสุนันทาราม
318-1-30	ก็ได้ชื่อว่าสุทัศนมหาเจดีย์
318-1-33	แต่คืนมาก็ได้มาไหว้พระเจ้าไหว้มหาเถรเจ้ามหาพรหมเจ้า
318-2-11	ก็ได้บอกเจ้าล้ามพิเชษฐเจ้าหมื่นสองเจ้าหมื่นหลวง
318-2-12	ก็ได้บอกแก่มหาราชเป็นเจ้ารู้แล้ว
318-2-14	บวรศักราชได้๘๒๐ตัว
318-2-15	ฤกษ์ได้๘ตัว
318-2-16	เจ้าผู้ใดได้มากินเมืองนี้ก็เอียอินดี
318-2-20	บุญอันกุได้ก่อสร้างทั้งมวลนี้
318-2-21	จุงให้ได้แก่มหาราชเจ้าผู้เป็นแก้วเทิน
318-2-23	แล้วได้อุทิศให้เป็นของสงฆ์ในทิศานุทิศ
318-2-27	จักได้เป็นพระพุทธรตนหนึ่ง
318-2-29	แล้วได้กระทำให้ทุกขในสงสารนี้ในสม...
318-2-31	กูขอได้ศรีเหตุ...

4 .「タイ語の非現実モダリティマーカー」『紀要第 19 号』(2007) の修正部分

『石碑文集第 1 巻』

2-2-46	มีศรัทธาพยายามจะหาอิฐประกิดเข้าทนายปูนมีถ่องถ้วน
3-1-33	แต่ปีอันสถาปนาพระมหาธาตุนี้เมื่อหน้าได้สามพันเก้าสิบเก้าปีจึงจักสิ้นศาสนาพระเป็นเจ้า
5-3-3	ชื่อจักนับแต่เครื่อง...
13-0-2	อนึ่งแต่ก่อนซ่อมชาขวัวไปแต่ละว่า อันจะให้ขาดก่อนนั้น ก็ห้ามมิให้ขาด

『石碑文集第 3 巻』

38-1-11	เพื่อจะให้ฝูงโลกอันกัวลสัตว์ทั้งหลายมวลหญิงชาย
38-2-4	ตนจะพึงได้บำเหน็จแลถาอันนี้ไปอุเบกษาและอยู่ดวงเจ้าของไปถึงแลจึงจักเอามันมา
38-2-25	ซึ่งรู้ว่าเจ้าใหญ่จักบำเหน็จตั้งท่านแต่งให้ไว้คังอันแล
38-2-32	ท่านจักแต่งให้ได้แก่มัน โดยขนาดราชศาสตรธรรมศาสตร์โสด
38-2-33	ซึ่งท่านจักมัน
38-2-33	ก็มีคนจักไปราจีพืชมึงเอาข้าวเอาของท่าน
38-2-37	ให้เป็นขนาดแก่ทั้งหลายท่านจักกระทำ

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ^๓ hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

- 38-2-38 ท่านจักใหม่มันโดยขนาด
38-2-39 ท่านจักให้ใช้จูงสั้น
38-2-40 ผู้ใดจักมีการอันกระทำ และการอันใดอันหนึ่งก็ดี และจะฆ่าวัวฆ่าควาย
38-2-41 ไม่ให้เอาวัวควายนั่นอันจักฆ่ามัน
44-1-3 จะแผ่ประเพณีมิให้หมองในคลองธรรมนี้แล
44-2-4 จะของได้ทันพระศรีอริยโมไตรแล
48-1-8 บุญเมื่อจะภาวนาได้สี่แสน
49-0-35 จะปรารภนาทันศาสนาพระศรีอริยโมไตรโพธิสัตว์ทุกชาติ
62-2-4 พระมหาเถรเป็นเจ้าจักกระทำพระดังอัน
64-1-6 ชื่อฝูงพระพุทธรูปอันจักมาปางหน้าก็อย่าให้รู้จัก
68-2-17 พัทธสีมาอันนี้เมื่อจะผูกราชบัณฑิตหากกฎถือเป็น...แล
74-2-2 คนอันจักมาโปรดสัตว์ทั้งโลก
74-2-3 ในกาลอันจักมาภายหน้านี้แล
78-2-1 ทั้งพระยาฝูงจักสืบไปภายหน้า

『石碑文集第 4 卷』

- 96-2-9 แลปีมะโรงจะสร้างพระใจดี
102-1-14 ...พระพุทธรูปสี่ปางจักเจรจาแถมหัวด้วย
103-1-10 จึงจักกดหมาย
104-2-18 ศรีธรรมดาศรเมื้อผู้เข้าสั่งมราชจอมทองจักตาย
114-0-1 แลทากทั้งปวงเพื่อจะขอทันพระศรีอริยแลฯ
115-0-13 ท่านผู้ใดมีฟังจะรื้อเอาไป

『石碑文集第 6 卷第 1 号』

- 131-0-2 ทรงพระราชศรีท้าวจะปลื้มสังขรณ์
133-0-3 ถ้าใครจะสำเริงแก่พระโพธิญาณแล้วขอคอกบัวผู้นั้นจงบาน
137-0-17 จะรื้อคนให้พ้นทุกข์จากไทยในวัดสงสาร
139-0-17 ถ้าสงไสยคิดจะขุด ก็ตกระกเสียเปล่าเปนมันคั่ง
142-0-8 จใดเปนชานพระณคอรเขื่อนเพชเขื่อนขันมันคั่งไวแห่งหนึ่งแล
142-0-10 จใดป้องกันสมณชีพราหมณาประชาราษฎร
142-0-11 พระพุทธานาจได้ถาวรทนหาพรพระวษา
154-0-3 เพราะพระองค์เป็นผู้ฉลาดรู้ในอุบายที่จะฝึกหัดนุรุษอาชานัยซึ่งอุกฤษ
158-0-3 ซึ่งจะรักษาขอบขันหาเสมาผู้รับฆ่าศึกศัตรู
158-0-17 ด้วยยินดีที่จะบำเพ็ญพระบารมี๓๐ทัศ
158-0-18 คิศแต่จะรื้อสัตว์ให้พ้นจากสังขसारทุกข์
162-0-1 เมื่อวันจะบรรจุพระ...เกิด...
166-0-9 จวนเต็มจะสูญหาย
166-0-15 อนุสาวรีย์จะลอง
168-0-8 สำรับผู้ประพฤติกัการบริสุทธจะสวดมนต์ถาวราเจริญพระกรรมฐาน แลเล่าเรียนในทางบริสุทธให้สวดก
174-0-16 จะปรารภนาสิ่งใดๆที่เปนกุศลของจงสำเร็จความปรารถนาทุกสิ่งเกิด
178-0-5 จึงทรงพระราชดำริห์จะทรงบำเพ็ญพระราชกุศล

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ^๓ hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

179-0-26 แล้วทรงพระราชดำริหว่าจะทรงหล่อปี่ละองค์พร้อมกับพระชนมพรรษาทุกปีไป
 183-0-3 มีพระราชประสงค์จะทรงสร้างพระพุทธรูปปฏิมากร

『石碑文集第 6 卷第 2 号』

193-0-50 และจะให้สมประสงค์
 193-0-52 จึงได้คิดจะทำเจดีย์ฐานแลธรรมสภา แล้ววิหารที่อยู่พระสงฆ์คณะธรรมยุติกนิกายตามประสงค์ของตน
 แลท่านทั้งหลายชายหญิงอื่นเป็นอันมากนั้นในที่ใกล้พระบรมมหาราชวังซึ่งเป็นที่อยู่
 206-0-6 พระเจ้าบรรพตจะได้เป็นพระพุทธรูปโคดม
 213-0-1 ภิกษุผู้จะถือเจตวิริกพึงสมทานว่า
 213-0-6 อย่างมุนีนั้นจะยืมผ้าภิกษุเพื่อนพรหมจรรย์ นุ่งห่มก็ควร
 218-0-3 ภิกษุจะทำไว้ในยถัมภ์ไม่ควรฉันท
 222-0-2 เมื่อจะไปเยี่ยมป่าช้าไปให้เป็นนิจ
 224-0-4 รัศเข้าด้วยผ้าหรืออาโยคก็ตามจะเลือกเอาสิ่งหนึ่งเกิดฯ
 225-2-31 จะให้เป็นประ โขชนแก่พระภิกษุสงฆ์สามเณรฝ่ายรามัญ
 225-2-31 จะได้เล่าเรียนพระปริยัติธรรมเป็นอายุพระพุทธรูปศาสนาสืบไป
 225-3-15 ทรงจัดสิ่งของเครื่องไทยธรรมที่จะถวายพระสงฆ์ แลสิ่งของฉลากต่างๆ
 ที่จะพระราชทานในการฉลองพระอาราม
 228-0-13 แพบจะถึงแก่ชีวิต
 243-1-15 คงจะอยู่ในระหว่างมะหะศักราช๑๒๗๖ศกมะเมียกับ๑๒๘๑ศกฉลู
 244-0-2 ได้เสด็จจะประดิษฐานแลดำรงกรุงเทพมหานคร
 252-0-21 เพื่อจะชำระสันดานให้สะอาด
 257-0-11 อนึ่งเมื่อจะอธิฐานจุดธูปเทียนบูชาแล้วจงว่าคำนมัสการแลคำคาถาสำหรับอธิฐาน
 259-0-7 แสงสว่างซึ่งจะเสมอด้วยปัญญาไม่มี
 278-0-2 ชากที่ใครเขาจะเห็นหัวอก
 280-0-3 พระองค์มีพระราชประสงค์จะทรงประกาศปวิเหตุแห่งการสร้างโรงพยาบาลนี้ไว้
 280-0-5 ขอบรรดาสาธุชนจงทราบปวิการดังจะกล่าวต่อไปนี้
 282-0-5 ถ้าจะเขียนในศิลาแผ่นเดียวพอได้กับขนาดกรอบที่ปรากฏอยู่
 282-0-31 จักแจ้งแสดงธรรมให้ มากเนื้อในผล
 283-1-24 จึงมีพระราชประสงค์ที่จะค้าฐธรรมระหว่างประเทศไว้ให้คงอยู่ในความศักดิ์สิทธิ์
 283-0-31 → 283-1-31

『石碑文集第 7 卷』

287-0-1 จึงจักให้ไปเอาศิลาหิน
 288-3-20 เมื่อพระพุทธรูปอาริขไมตรีจักมาตรัสในโลกนี้
 291-1-19 ใครผู้ใดมีใจศรัทธาแลจักมานูชาบ้างให้วันพระเจดีย์
 291-1-26 จักปรารถนาเอาสมบัติเป็นจักรวรรดิราชสมบัติ
 291-1-30 แลจักชมสมบัติในเนียรพาน
 304-2-13 จักมาทราหน้าไฟ
 305-3-22 ...อันนี้จักกล่าวด้วยภาคพระเป็นเจ้า
 305-4-21 อันนี้จักกล่าวด้วย...
 305-4-33 จะละภริยาให้ปรากฏ

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

308-0-4 ดูซ้ำอีก...
318-1-24 เพื่อจกหือเป็นหิด ประ โชน์แกคนแก่โลกทั้งหลาย

5 .「タイ語の否定辞」『紀要第 20 号』(2008) の修正部分

『石碑文集第 1 巻』

2-2-42 บมึณนาถ์เลย → บมึณนาถ์เลย
2-2-46 ภูมิศรัทธาพยายาม (จะหา) อิฐประกิดเข้าจาทายปูนมีถ้องถ้วน → × 削除

『石碑文集第 3 巻』

38-1-33 อาชณา → อาชญา
43-3-12 → 45-3-12
43-3-16 → 45-3-16

『石碑文集第 4 巻』

10พิเศษ-2-5 → 40พิเศษ-2-5
10พิเศษ-2-21 → 40พิเศษ-2-21
93-1-27 ไซแต่สมเด็จพระราชเทวีสร้างอโศการามอันเดียนี่

『石碑文集第 6 巻第 2 号』

280-0-37 การยังมีทันแล้ว
282-0-12 → 282-0-55

6 .「タイ語の石碑文に見られる ห้าย hǎy の用法」『紀要第 21 号』(2009) の修正部分

『石碑文集第 1 巻』

1-3-12 จึ่งให้ช่างฟันดานหินตั้งหว่างกลางไม้ตาลนี้
1-3-18 ให้ฝูงท่วยลูกเจ้าลูกขุน ฝูงท่วยถือบ้านถือเมือง
2-1-18 พ่อขุนมำถมใส่...อีแดพเลิงใหญ่ประมาณเท่าบาตรวนให้เมืองแฉงเมืองสุโขทัย
2-2-13 แต่งให้อูบัตติ...ล้างดินพระมหาเถรานุเถรภิษสงฆ์ทั้งหลาย
2-2-21 พยายามให้แลเมื่อแล้วจึงก่ออุฐขึ้น
5-1-23 บิให้เลิงที่ลิบที่หาย
5-2-36 ...นับบิให้ตะวัน...
9-1-12 ...สร้าง...ฤฎีให้หมาเระอยู่

『石碑文集第 3 巻』

38-2-23 สั่ง → ส่ง
40-0-25 อย่าให้อาบิณจิบาดแต่เราเลย

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ^๓hăa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hăa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

- 41-0-5 เทียมรามด้วยหาญอาจให้ทานแก่พระเพชยันตร
 44-1-3 → 44-2-3
 48-2-2 ท่านให้บำเรอแด่พระศรีรัตนธาตุแห่งนครพระรามโศด
 49-0-25 จึงพ้ออยู่หัวเจ้ารมีพระศาสน์ให้บำไว้กับอาราม๔๐๐ไร่
 55-0-8 ท่านถวายเป็นนาพระพุทธเจ้าให้รักษาศาสนานี้เนยขึ้นต่อเท่าคลนฤพา...นแล
 55-0-9 ท่านให้ปักหินประโคนไว้เป็นแดน
 68-1-18 หื้อเป็นอุปัฏฐากแก่พระพุทธเจ้าในอารามที่นี้สืบๆกันไปตราบต่อเท่าสิ้นศาสนา๕๐๐ปีแล
 72-0-10 หื้อ → หื้อ...
 72-0-10 (เจ้าชายเจ้าชาวหื้อ)...
 76-1-5 ที่นั่นลวดสร้างเป็นวัดหื้อทานแก่แก้วทั้งสาม
 83-1-7 และเราได้รู้เราก็จักช่วยน้ำเราให้มีความสุขประการ
 84-1-7 เขาและเราหื้อได้รักกัน ค...

『石碑文集第 4 卷』

- 40พ-2-11 ดีเดียด → ดีเดียนเดียด
 88-0-8 (ให้รุ่งเรือง เมื่อหน้าจึงให้ข้าทมนั้นได้เหนือ)ทั้งราชบัณฑิตชื่อนันทุมารจำทูลพระราชอาญาลงไป
 ชำนาญในพระพิหารทั้งปวง
 89-0-7 มีจิตศรัทธาในพุทธศาสนาให้ทานจนจันเป็นทานกับวัดพังเพา
 92-0-1 (ของพระอย่าให้เจ้าหนู เอาของพระผลัดเปลี่ยนไป แต่คนหนึ่งสองคนได้ให้พฤกษเทวดา ภูมิเทวดา
 อารักษ์เทวดา อากาศเทวดา แลท้าวเวสสุวัณเป็นใหญ่แก่ฝูงยักษ์ทั้งหลาย ๕ คน)แลท้าวเวสสุวัณ
 เป็นใหญ่แก่ฝูงยักษ์ทั้งหลาย๕คน
 92-0-9 ซึ่งบุคคลทั้งปวงได้กระทำปีติมาต มาตุมมาต โลหิตบาท สังฆเภท(ให้บุคคล ซึ่งจะถือข้าของพระไปแล้วนั้น
 ให้ทันทุกขเวทนา)
 97-0-3 (แลให้มหาพุทธสรวัดป่าข้าวเปลือกเมืองชัยนาท)แลพระครูเมืองชัยนาทบุรี แลพระสงฆ์เมืองชัยนาท
 แลสัปบุรุษทั้งหลายชักชวนกันปฏิสังขรณ์พระบรมธาตุแล้ว
 97-0-39 แลบำเพ็ญปฏิสังขรณ์ซ่อมแปลงสืบ ไปให้ถ้วน๔๐๐๐
 101-2-1 ไว้จำริบุญพระเป็นเจ้าทั้งสองพระองค์หื้อมีอายุได้ร้อยชวาปี
 103-1-5 จึงให้นางเถาแก่หน้าโรง จำทูลพระราชโองการมาถึง
 103-2-11 ฝั่ง → ฝั่ง
 104-1-12 (อย่าหื้อท้าวพระยา ขุนบ้าน ขุนเมือง ขุนแสน ขุนหมื่นเจ้าปดเจ้าแคว้น ผู้ใด)อย่าป่าว

『石碑文集第 5 卷』

- 67-0-5 แม้อร → แม้อร

『石碑文集第 6 卷第 1 号』

- 131-0-25 แล้วให้มีหนังสือลงเกล้าโรงมิดอกไม้เพลิงกินละสองร้อย
 132-0-27 ท่า → ท่า
 135-0-7 ขอให้เปนปัดใจแก่พร โพรญาณันเทิดฯ
 136-0-6 เมื่อใครมีศัทธาให้อาหารก็ได้บริโภค
 138-0-17 และพระปฤกษธรรมให้ถาววัฒนาถ้วน๕๐พระวัสสา
 138-0-10 (คำหรัสเหนือเกล้าเหนือ ะ กระหม่อม โปรดให้เจ้าพะญาศรีธรรมราชเคชะ

高橋清子. 2010.「タイ語の石碑文に見られる ^๓hăa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hăa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

	ชาติอำมาตยานุชิตพิพิตรต้นระชาโกษาธิบคือะกัษพิริยบรากรมภาหุ)
	เจ้าพะญาพระคลังเปนผู้อำนวยการได้จัดแจงชักชวนบันดาข้าทูลองงทุกัลิพระบาทะ
140-0-30	จึงมีพระบรมราชโองการดำรัสสั่งให้พระเจ้าราชวรวงษเธอกรมหมื่นราชสีหวิกรมเสด็จไปตรวจดูแล้ว
142-0-11	(พระพุทธศาสนาหาได้ถาวรทนหาพรพระวษา ใ้เจ้าพะญาพระคลังผูกาวีตสมุพระกลาโหม)
	เจ้าพระญมหาโยธา พระญาทายนำออกมาดูทิวไชยมุมคังเมือง
143-0-5	แตกสสนให้แกสรพัสตทั้งปวง
143-0-9	ตรง → ทราง
144-0-6	จริงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าให้ข้าฯปดิสั่งขระนะ
160-0-9	เราแผ่ผลอุททิให้
163-0-3	ให้เป็นทั้งรูกกแห่งป็นใหญ่ระเบิด
163-0-4	ให้เปนที่เสยชีวิตรหลาย
163-0-14	เพื่อให้เปนทั้งรูกกถึงพระเดชพระคุณท่านผู้สร้างสืบไป
168-0-12	ถึงป่วยไข้ก็อย่าให้มารดาอย่ายที่บ้านน้ำหญิงขึ้นไปเยี่ยมเยียนเลย
176-0-9	(ให้พระยาพิศณุโลกาธิบคิ) รับขึ้นไปทำการสมโภช
182-0-9	ขอให้สำเร็จสุขประโชชนในปรโลกย์เทอญ
186-0-16	แลโปรดเกล้าฯให้มีเทศนาเปนธรรมทาน
189-0-9	ให้ทราบทั่วกันว่า

『石碑文集第 6 卷第 2 号』

193-0-23	ยอมให้อยู่แต่ท่านผู้ที่คนทั้งปวงรู้พร้อมกัน
193-0-49	เดิมเปนครูอาจารย์ต้นลัทธิชำระข้อปฏิบัติต่างๆให้เป็นเยี่ยงอย่างในคณะพระสงฆ์ธรรมยุตคิกนิกาย คิดถึงการพระพุทธศาสนาซึ่งคนได้ชำระไว้
193-0-71	(เพื่อจะให้เปนนิมิตมหาพัทธสิมา)แลอีกเสาสองคั่นประกบกัน
193-0-72	(เพื่อจะให้เปนสังเกดที่สวดสมมติในท่ามกลางรวม๑๐)คั่นนี้เป็นของพระสงฆ์ในคณะธรรมยุตคิกนิกาย ประดับพระอารามนี้ด้วย
205-0-6	คำ → คำ
206-0-5	ทูลอาราธนาให้พระองค์กับทั้งพระภิกษุสงฆ์ อยู่จำพรรษาในพระนครนั้น
210-0-5	พระองค์ให้พระอภิกุเทศนาแก่พรหมแลพรหมบริสัช
210-0-7	แล้วให้ปิดคลังผ้าสาฎกครามากออกมาถวายแก่พระพุทธสิขีกับทั้งบริวาร
211-0-6	พระพุทธเวสสภูทรงสั่งสอนให้พระสงฆ์สาวกมละมีจาวัดก
220-0-3	นอกนั้นควรอย่าให้คนอื่นชำระร่มไม้ นั้น
222-0-2	เมื่อจะไปเยี่ยมป่าเข้าไปให้เป็นนิจ
225-2-13	(โปรดเกล้าฯ ให้พระวรวงษเธอพระองค์เจ้าประดิษฐวรการ) แก่ดัดแปลงเพิ่มเติมให้งามกว่าเก่าเสร็จแล้ว
225-3-14	(จึงโปรดเกล้าฯ ให้สมเด็จพระเจ้าน้อยยาเธอเจ้าฟ้าภาณุรังษีสว่างวงษ์ กรมหลวงภาณุพันธุวงษัรเดช) ทรงจัดสิ่งของเครื่องไทยธรรมที่จะถวายพระสงฆ์
247-0-41	แบ่งของที่มีรคเปนอัสจรรยให้บริโกช
248-0-5	ทำให้ { เกิด / มี } ขึ้น
249-0-14	ผู้ที่ประพดึความชั่วๆนั้นยังไม่ให้ผลกราบใด ก็ยังเหนยยังได้ความสุขแลความเจริญอยู่กรบนั้น
251-0-22	นี้ทุกข์ นี้สมุทัยเหตุให้เกิดทุกข์
252-0-14	คือเราควรชำระสันดารให้สอาดจากเครื่องโสโครกเหล่านี้
253-0-6	กว้าง → กล่าว

高橋清子. 2010. 「タイ語の石碑文に見られる ห้า hǎa の用法(付記: これまで紀要に掲載したタイ語石碑文コーパスの修正)」『神田外語大学紀要』第 22 号(2010), pp. 405-430.
 Takahashi, Kiyoko. 2010. Uses of hǎa in Thai inscriptions (Appendix: Correction of inscription corpus data in Memoirs of Kanda University of International Studies, vols. 17-21.). *The Journal of Kanda University of International Studies*, Vol.22 (2010), pp. 405-430.

255-0-5 อะไรเปนเหตุให้เกิดทุกข์
 283-1-25 จะค้าขูธรรมระหว่างประเทศไว้ให้คงอยู่ในความศักดิ์สิทธิ์
 283-2-9 รัฐบาลฝรั่งเศสให้ตราซึ่งมีนามว่าครวเดอะแกร์ประดับธงไชยของกองทหารบกกรณณครัน

『石碑文集第 7 卷』

291-1-21 เมื่อจักถึงให้ช่วยเนื้อ มีต้นช่วยคืนมือ
 306-3-13 (ขอให้อำนาจนี้ไว้หรืออุบาสกอุบาสิกาทั้งหลาย)ผู้ใดก็ดี จูงอนุโมทนาด้วยบุญมหาราชอันนี้ ทอวัน

< 参考文献 >

Griswold, A. B. and Prasert na Nagara. The inscription of King Rama Gamhen of Sukhodaya (1292 A.D.): Epigraphic and historical studies No.9. *Journal of the Siam Society* No.59, part 2 (July 1971), 179-228.

< 資料 >

The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1924/1978. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๑ 石碑文集第 1 卷. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1965. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๓ 石碑文集第 3 卷. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1970. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๔ 石碑文集第 4 卷. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1972. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๕ 石碑文集第 5 卷. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1974. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๖ ตอนที่ ๑ 石碑文集第 6 卷第 1 号. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 The Prime Minister's Secretariat, Thailand. 1974. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๖ ตอนที่ ๒ 石碑文集第 6 卷第 2 号. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.
 Pongsripian, Winai (ed.). 1991. ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ ๗ 石碑文集第 7 卷. Bangkok: The Prime Minister's Secretariat.